Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I potykasz się za dnia, a wraz z tobą potyka się też prorok\* nocą – i zgubię twoją matkę!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) W świątyni, obok kapłanów, służyli również prorocy, zob. <x>290 28:7</x>; <x>300 2:8</x>;<x>300 4:9</x>;<x>300 5:31</x>;<x>300 6:13</x>;<x>300 8:10</x>;<x>300 14:18</x>;<x>300 18:18</x>;<x>300 23:11</x>; <x>400 3:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i zgubię twoją matkę, אִּמֶָך וְדָמִיתִי : być może: (1) przy innej wokal. i połączeniu ostatniego słowa w. 5 z pierwszym słowem w. 6: I zginiesz w przerażeniu, jak ulega zginięciu, אֵימָהּכִי נִדְמּו וְדָמִיתָ ; (2) i zniszczyłeś swój lud, וְדִּמִיתָאֶת־עַּמֶך BHS, 2 os. lp rm zaświadczona jest też w klk Mss oraz w Vg. Wg G: Będziesz słaby za dnia i będzie słaby również prorok z tobą, twoja matka podobna będzie do nocy G, καὶ ἀσθενήσεις ἡμέρας καὶ ἀσθενήσει καὶ προφήτης μετὰ σοῦ νυκτὶ ὡμοίωσα τὴν μητέρα σου. [↑](#footnote-ref-3)